

VOCABULARIO BÁSICO

RUSO

Se recomienda el aprendizaje del alfabeto cirílico para una mejor lectura y pronunciación, por lo que se respeta en todo momento la escritura en dicho idioma para permitir esta posibilidad. Como Fuente TT, para el castellano se utiliza la popular "Arial", mientras que para el cirílico se utiliza la ERArial 1252, cuyo fichero correspondiente es Erac1252.ttf, el cual hay que instalar en Windows, panel de control, fuentes. Copiando el mencionado fichero en el disco duro, se instala y ya estará disponible para todas las aplicaciones.

Hay algunas letras cuya transcripción fonética no es exacta, ni está de acuerdo con la grafía de los estudiosos, pero considero que es mas facil para la persona de habla castellana que no tenga los rudimentos básicos de la fonética rusa. Utilizo la "Y" de forma consonante en todos los casos, intentando imitar el sonido de la letra й, y principalmente la letra Ж, cuyo sonido mas aproximado es la "j" catalana o francesa, como en la palabra "journal". También la letra "Z" tiene que sonar mas "zumbona", correspondiendo a la letra cirílica "з".

El presente vocabulario ha sido encontrado en internet, por lo cual los méritos en ningún caso son otros que los de haberlos traducido del inglés, y cambiado la fonética adaptada al inglés a la adaptada del castellano. Cualquier sugerencia, será bien recibida.

Girona, 22 septiembre 2001

Miguel & Yasha

mginglada@eresmas.net

LENGUAJE RUSO INFANTIL

Muchos niños son adoptados todos los años de Rusia y las antiguas Repúblicas Soviéticas. El lenguaje de los niños que han estado institucionalizados normalmente sufren retraso, pero la comunicación aún así es necesaria. Si su nuevo miembro de la familia, a duras penas habla, ellos suelen entender algo. Sin embargo, el cambio de idioma se realiza muy rápido, en los primeros días, semanas e incluso meses, haciendo importantes progresos, siendo de gran ayuda si los padres adoptivos aprenden algunas palabras y frases útiles para el niño. Lo mas seguro que el niño se ría de vuestros torpes intentos de hablar su lengua, pero el o ella entenderán de que **estas intentándolo** y eso hace una gran diferencia.

En este sentido, esperamos de que **intente** hacer la adaptación del menor a la nueva vida (lengua, casa, familia, amigos, comidas, normas, dormitorio, olores, paisajes y sonidos- prácticamente todo), haciéndoselo mas fácil con el aprendizaje del lenguaje original del niño y no esperando de que el haga **TODO** el esfuerzo.

ALGUNAS FRASES MUY IMPORTANTES PARA SABER

Te quiero
Te queremos.
Ella te quiere
El te quiere

Я тебя люблю.
Мы тебя любим.
Она тебя любит.
Он тебя любит.

Ya tiebiá liubliú
Muí tebiá liubím
Aná tiebiá liubít
On tebiá liubít

AGRADECIMIENTOS Y FRASES FRECUENTES

Hola
Hola!
Estamos contentos de verte!
Adiós !
Hasta la vista!
Chau!
Buenos días
Buenas noches! (irse a dormir)
Si.
No.

Привет!
Здравствуй!
Мы рады тебя видеть!
До свидания!
Увидимся!
Пока!
Доброе утро!
Спокойной ночи!
Да.
Нет.

Priviét!
Zdrástvuy!
Mui rádi tiebiá vídiet!
Da svidánia
Uvídimsia !
Paká !
Dóbrae útra!
Espakóina nochi !
Da
Ñet

Puede ser.
Por favor.
Gracias!
Muchas gracias!
De nada!

(el mismo que "por favor", "de acuerdo", "pase".... etc.)

Может быть.
Пожалуйста.
Спасибо!
Большое спасибо!
Пожалуйста!

Móyet buít
Payálista
Espasíba !
Balshóie espasíba!
Payálista

Perdona!
Un minuto.
Va bién todo.
No importa, no es nada.
Buenos días. (por la mañana)
Buenas tardes. (de las 10 hasta que oscurece)
Buenas tardes/noches. (una vez oscurecido)

Извини.
Одну минуту.
Ничего.
Ничего
Доброе утро.
Добрый день.
Добрый вечер.

Izviní
Adnú minútu
Nichevó
Nichevó
Dóbraie útra
Dóbriy Dieñ
Dóbriy Víécher

Señor _____
Señora /señorita. _____

(Los tratamientos de Sr. Sra o Srta se omiten en ruso, ya que se utiliza el nombre de pila y el patronímico, que no es otra cosa que la indicación del nombre del padre)

Adiós !
Hasta mañana.
Adiós. (infomal)
Hablas inglés?
Hablas español?
Hablas catalán?
Hablo un poco de ruso.
(Me) entiendes?
Entiendo.
No entiendo.
Que dijiste?
Como se dice _____ en Ruso?
En inglés, eso es.....
En español, eso es.....
En catalán, eso es.....
Repite, por favor.
Me enseñarás hablar ruso?
Yo te ayudaré a hablar inglés.
Yo te ayudaré a hablar español.
Yo te ayudaré a hablar catalán.
Que es eso?

До свидания!
До завтра.
Пока.
Ты говоришь по-английски?
Ты говоришь по-испански?
Ты говоришь по-канталонски?
Я плохо говорю по-русски.
Ты (меня) понимаешь?
Я понимаю.
Я не понимаю.
Что ты сказал(-а)?
Как сказать по-русски _____?
По-английски это
По-испански это
По-канталонски это
Повтори, пожалуйста.
Ты меня научишь говорить по-русски?
Я тебе помогу говорить по-английски.
Я тебе помогу говорить по- испански.
Я тебе помогу говорить по- канталонски.
Что это?

Da svidánia!
Da závtra
Paká
Ti gavórish pa-anglíski?
Ti gavórish pa-ispánski?
Ti gavórish pa-catalónski?
Ya plója gavariú pa-ruskii
Ti (menyá) panimáyesh?
Ya panimáyu
Ya ne panimáyu
Chto ti skazal (-a) ?
Kak skazat pa-ruski _____?
Pa-anglíyski éta
Pa-ispánski éta
Pa-catalónski éta
Pavtarí Payálista
Ti menyá naúchish gavarít pa-rúski?
Ya tebe pamagú gavarít pa-anglíski
Ya tebe pamagú gavarít pa-ispánski
Ya tebe pamagú gavarít pa-catalónski
Chto éta?

Lo sé.	Я знаю.	Ya znáyu
Yo no sé.	Я не знаю.	Ya nié znáyu
Donde está el servicio?	Где туалет?	Gdie tualét?
Tengo hambre. (masculino)	Я голодный.	Ya galódnii
Tengo hambre. (femenino)	Я голодная.	Ya galódnaya
Quiero beber (tengo sed).	Я хочу пить.	Ya jachú pit
Estoy cansado	Я устал.	Ya ustál
Estoy cansada	Я устала.	Ya ustála
Quiero llamar por teléfono.	Я хочу позвонить по телефону.	Ya jachú pazbañit pa-telefonu
Este es el número de teléfono.	Вот номер телефона.	Vot nómer telefóna
Me ayudará (usted)?	Вы мне поможете?	Vuí mñe pamóyete?
Tengo tarjeta de crédito.	У меня есть кредитная карточка.	U mieñá yest credítnaya cartóchka
Quién?	Кто?	Kto?
Qué?	Что?	Chto?
Donde?	Где?	Egdé?
Hacia donde?	Куда?	Kudá?
Cuando?	Когда?	Kagdá?
Porqué?	Почему?	Pachemú?
Como?	Как?	Kak?
Cuanto?	Сколько?	Eskólka?
Duele!	Больно!	Bólna !
Muy bien!	Молодец!	Maladiéts !
Caca! (de asco, no toques eso!)	Фу!	Fú !
Que mal!	Как жаль!	Kak yal !
Que bien!	Как хорошо!	Kak jarashó !
Diós mio!	Боже мой!	Bóye móy !
A su salud! (brindis)	Ваше здоровье!	Váshe zdaróvye !
Silencio!	Тише!	Tíshe !
Ya basta!	Хватит!	Jvatít !
Por supuesto!	Конечно!	Cañéchna !
Vamos!	Пошли!	Pashlí !
Que vergüenza!	Как жаль!	Kak yal !
Buena suerte!	Счастливо!	Eschaslíva !
Mira !	Смотри!	Esmatrí !

Peligro, cuidado !

Escucha!

Espera!

Fuego!

He perdido _____. (masculino)

He perdido _____. (femenino)

Mi maleta

Mi pasaporte

Dinero

Осторожно!

Слушай!

Подожди!

Пожар!

Я потерял _____.

Я потеряла _____.

Мой чемодан

Мой паспорт

Деньги

Astaróysna !

Eslúshai !

Padaydí !

Payár !

Ya pateriál _____.

Ya pateriála _____.

Mói chemadán

Mói paspórt

Diéngui

Ayuda!

Помогите!

Pamaguítie !

PRESENTACIONES FAMILIARES

Femenino

Soy tu mamá.

Soy tu abuela.

Я твоя мама.

Я твоя бабушка.

Ya tvayá máma

Ya tvayá bábushka

Esta es tu _____

Tia

Hermana

Amiga

Это твоя _____.

Тетя

Сестра

Подруга

Éta tvayá _____.

tiótia

siestrá

Padrúga

Masculino

Soy tu papá.

Soy tu abuelo.

Este es tu _____

Tio

Hermano

Amigo

Я твой папа.

Я твой дедушка.

Это твой _____.

Дядя

Брат

Друг

Ya tvóy pápa

Ya tvóy diédushka

Éta tvói _____.

Diádia

Brat

Drug

Este es nuestro amigo _____.

Это наш друг, _____.

État nash drug, _____.

Mascotas

Este es nuestro perro.

Este es nuestro gato.

El nombre del perro es _____.

The cat's name is _____.

El es tu amigo

Это наша собака.

Это наша кошка.

Собаку зовут _____.

Кошку зовут _____.

Она твой друг.

Éta násha sabáka

Éta násha kóshka

Sabáku zabút _____.

Kóshky zabút _____.

Aná etbói drug

El perro no te morderá.

El gato no te morderá.

Por favor, ayudame a darle de comer al perro.

Ayúdame a darle de comer al gato.

No te asustes!

No le hagas daño al gato!

No le peques al perro!

Se delicado

Собака не кусается.

Кошка не кусается.

Пожалуйста, помоги мне кормить собаку.

Помоги мне кормить кошку.

Не бойся!

Не делай больно кошке!

Не бей собаку!

Лаского.

Sabáka ñe kusáetsa

Kóshka ñe kusáetsa

Payálista, pamaguí mñe karmít sabáku

Pamaguí mñe karmít kóshku

Ñe baísa

Ñe diélai bólna kóshke

Ñe béi sabáku

Láskava

(tanto perro como gato, en ruso son femeninos)

Nombres

Como te llamas?

Yo me llamo _____

Ella se llama _____

El se llama _____

Как тебя зовут?

Меня зовут _____

Её зовут _____

Его зовут _____

Kak tiebiá zavút?

Mieñá zavút _____

Yeyó zavút _____

Yevó zavút _____

COMO ESTAS?

Estas bien?

Estas mal?

Tienes frio?

Tienes calor?

Te encuentras mal?

Vas a vomitar?

Usa esta bolsa !

Pobre niño !

Estas cansado?

Estas cansada?

Quieres comer?

Quieres mas?

Quieres esto?

No quieres esto?

Enséñame.

Enséñame que quieres.

Está delicioso. (comida)

Está bueno? (comida)

Te gusta?

Esto sabe mal. (comida)

Тебе хорошо?

Тебе плохо?

Тебе холодно?

Тебе жарко?

Тебе плохо?

Тебя тошнит\вырвет?

Вот мешок!

Бедный ребёнок!

Ты устал?

Ты устала?

Ты хочешь есть?

Ты хочешь ещё?

Ты хочешь это?

Ты не хочешь это?

Покажи мне.

Покажи мне что ты хочешь.

Это вкусно.

Это вкусно?

Тебе нравится?

Это невкусно.

Tiebié jarashó?

Tiebié plója?

Tiebié jóladna?

Tiebié yárka?

Tiebié plója?

Tiebiá tashít / vuirviét?

Vot meshók !

Biédnui ribiónak !

Ti ustál?

Ti ustála?

Ti jóchesch yest?

Ti jochesh yeshó?

Ti jochesh éta?

Ti ñe jochesh éta?

Pakayí mñe.

Pakayí mñe chto ti jóchesch.

Éta evkúsna

Éta evkúsna?

Tiebié nrávitsa?

Éta nievkúsna

Esto está malo? (comida)
No te gusta?
Cuanto quieres?
Quieres mas?
Mas?
Un poquito?
Te ayudo?
Ayúdame.
No te asustes.
Todo irá bien.
Cuidado !
Espera !
Dame la mano.

Это невкусно?
Тебе не нравится?
Тебе сколько?
Ты хочешь ещё?
Ещё?
Немного?
Тебе помочь?
Помоги мне.
Не бойся.
Все будет хорошо.
Осторожно.
Подожди!
Дай руку.

Éta nievkúsna?
Tiebié ñe nrávitsa?
Tiebié skólka?
Ti jóchiesh yeshió?
Yeshió?
Niemnóga?
Tiebié pamóch?
Pamogí mñe
Ñe báisa
Vsié búdiet jarashó
Astaróysna !
Padaysdí !
Dái rúku

DONDE TE DUELE?

Como estas?
Qué va mal?
Que te pasa?
Porqué estas llorando?
Porqué estas gritando?
Donde te duele?
Te duele aquí?
Aquí no te duele?
Enséñame donde te duele.
Pobrecita!
Pobrecito!

Как дела?
Что не так?
Что с тобой?
Почему ты плачешь?
Почему ты кричишь?
Где болит?
Здесь болит?
Здесь не болит?
Покажи где болит.
Бедная девочка!
Бедный мальчик!

Kak dielá?
Chto ñé tak?
Chto es tabóy?
Pachemú ti pláchiesh?
Pachemú ti kríchish?
Gdié balít?
Zdes balít?
Zdes ñe Bálit?
Pakayí egdié balít
Biédnaya diévachka !
Biédnii málchik !

Partes del cuerpo

Esta es la (el) cabeza.
... cabeza
... ojos
... nariz
... boca
... orejas
... oreja
... barbilla
... pelo

Это голова.
...голова
...глаза
...нос
...рот
...уши
...уха
...подбородок
...волосы

Éta galavá
...galavá
...glazá
...nos
...rot
...úshi
...úja
...padbaradók
...valósi

... cuello
... brazo
... mano
... dedo
... uña
... muñeca
... codo
... hombro
... pecho
... pechos
... barriga
... abdomen
... cadera / muslo
... pierna
... rodilla
... tobillo
... pié
... dedo
... pene (formal)
... pene (infantil)
... genitales
... partes íntimas

...шея
...рука
...рука
...палец
...ноготь
...кисть
...локоть
...плечо
...грудь
...грудь
...живот
...кишки
...бедро
...нога
...колени
...щиколотка
...нога
...палец
...половой член
...писунки
...половые органы
...половые части

...shéya
...rúka
...rúka
...pálets
...nagóts
...kist
...lókat
...plécha
...grud
...grúdi
...yivót
...kíshki
...biedró
...nagá
...kaliéna
...shikalótka
...nagá
...pálets
...palavói chlen
...pisunki
...palavói órganii
...palavói chásti

6. EN EL MÉDICO

Vamos al médico.
No temas.
Este es el doctor.
Este es un buen médico.
El no te hará daño.
Ella no te hará daño.
Esto no duele.
Solo un poquito.
Dolerá un poquito.

Abre la boca.
Enseña la lengua.
Di «A-a-a-h».

Мы идем к врачу.
Не бойся.
Это врач.
Это хороший врач.
Он не сделает больно.
Она не сделает больно.
Это не больно.
Чуть-чуть.
Будет чуть-чуть больно.

Открой рот.
Покажи язык.
Скажи А-а-а-а.

Muí idióm ek vráchu
Ñe baísa
Éta vrach
Éta jaróshii vrach
On ñe esdiélayet bólna
Oná ñe sdiélayet bólna
Éta ñe bólna
Chut-chut.
Búdet chut chut bólna

Atkróy rot
Pakayí yazík
Eskayí "A-a-a-a".

Cierra la boca.	Закрой рот.	Zakróy rot
Respira.	Дыши.	Duishí
No respirees.	Не дыши.	Ñé duishí
Toma aire.	Вдохни.	Evdajní
Expulsa el aire.	Выдохни.	Vuidajní
Siéntate.	Садись.	Sadís
Siéntate aquí.	Садись тут.	Sadís tut
Siéntate allí.	Садись там.	Sadís tam
Ponte de pié.	Встань.	Evstañ
Ponte de pié aquí.	Встань тут.	Evstañ tut
Ponte de pié allí.	Встань там.	Evstañ tam
Échate.	Ложись.	Layís
Échate sobre la barriga.	Ложись на живот.	Layís na yivót
Échate sobre la espalda.	Ложись на спину.	Layís na espínu

Nota: Éstas oraciones son ordenes para los niños. Para hacerlas mas suaves, poner el “por favor” (Payálsta) al inicio de la oración.

Hace falta esto!	Это надо!	Éta náda !
Tienes que hacer esto!	Ты должен это сделать!	Ti dólyen éta esdiélat !
Esto es un termómetro.	Это градусник.	Éta gradúsnik
Estas son vitaminas.	Это витамины.	Éta vitamíni
No te asustes.	Не бойся.	Ñe baísa
Esto no es malo.	Это не плохо.	Éta ñe plója
Esto no es amargo.	Это не горько.	Éta ñe górka
Esto es bueno.	Это полезно.	Éta palézna
Esto es malo.	Это вредно.	Éta vrédna
Estas enfermo.	Ты болеешь.	Ti baliéyesh
Tienes que acostarte en la cama.	Надо лежать в кровати.	Náda leyát ev kraváti
Veamos la temperatura.	Давай смерим температуру.	Davái esmerím temperaturu
Tomemos la medicina.	Давай примем лекарство.	Davái primiém liekárstva
El médico dijo que hace falta que lo hagas.	Врач сказал, что это надо сделать.	Vrach eskazál chto éta náda esdielat
El médico dijo que te acostaras en la cama.	Врач сказал, что надо лежать в кровати.	Vrach skazál, chto náda liéyat ev kraváti

QUE TE GUSTA?

Te gusta esto?	Ты это любишь?	Ti éta liúbish?
Te gusta jugar?	Ты любишь играть?	Ti liúbish igratz?
leer?	Читать?	Chitátz?
pintar?	Красить?	Krasítz?

cantar?
pasear?

Петь?
Гулять?

Piét?
Guliázt ?

Que quieres hacer?

Что ты хочешь делать?

Chto ti jóshish diélatz?

Quieres jugar?
leer?
pintar?
cantar?
pasear?
mirar la TV?
estar con mamá?
estar con papá?

Ты хочешь играть?
Читать?
Красить?
Петь?
Гулять?
Смотреть телевизор?
Быть с мамой?
Быть с папой?

Ti jóchiesh igrázt ?
Chitázt ?
Krásitz ?
Piézt ?
Guliázt ?
Esmatrítz televísar ?
Buítz es mámai ?
Buítz es pápai ?

Quieres _____
beber?
comer?
dormir?
descansar?

Ты хочешь _____ ?
Пить?
Есть?
Спать?
Отдыхать?

Ti jóchiesh _____ ?
Pitz ?
Yiéstz ?
Spatz ?
Atduijázt ?

Quieres jugar _____ ?
futbol?
con juguetes?
com mamá?
con papá With dad?
con el perro?
con el gatot?

Ты хочешь играть _____ ?
В футбол?
В игрушки?
С мамой?
С папой?
С собакой?
С кошкой?

Ti jóchiesh igrázt ?
Uv futból?
Uv igrúshki ?
Es mámai ?
Es pápai ?
Es sabákay ?
Es kóshkay ?

EL BAÑO Y LA HORA DE DORMIR

Vamos al baño.
Quieres ir al baño?
Quieres mear?
Quieres hacer caca?
Ahora no.
Después.
Puedes aguantar?

Пойдем в туалет.
Ты хочешь в туалет?
Ты хочешь писать?
Ты хочешь какать?
Не сейчас.
Потом.
Ты потерпишь?

Paidióm uv tualét.
Ti jóchiesh uv tualét ?
Ti jóchiesh písatz ?
Ti jóshiesh kákatz ?
Ñe siechás
Patóm
Ti patiérpish ?

Es hora de desnudarse.
Es hora de bañarse.
Es hora de ducharse.
No temas el agua, está caliente.
No está fría.
Pruébala.
Te lavo la cabeza.
No te hará daño a los ojos.
Lávate los dientes.
Te ayudo a la varte los dientes.
Lávate las manos.
Lávate la cara.
Te hace falta un baño !

Пора раздеваться.
Пора в ванну.
Пора в душ.
Не бойся воды - она теплая.
Не холодно.
Попробуй.
Я вымою тебе голову.
Глазам не будет больно.
Чисти зубы.
Я помогу тебе чистить зубы.
Мой руки.
Мой лицо.
Тебе нужно мыться.

Pará razdiebátsia .
Pará uv váňu
Pará uv dush
Ñe baísia voduí - aná tíerplaya
Ñe jóladna
Papróbuy
Ya vuímayu tiebé gólava
Glazám ñe búdiet bólna
Chísti zúbui
Ya pamagú tiebié chístitz zúbui
Mói rúki
Mói litsó
Tiebé núyna muítzsia

Es hora de dormir.
Pronto.
Ahora !
Cinco minutos mas ...
Hora de apagar la luz.
La puesta está abierta.
Por favor, échate en la cama !
Apaga la luz !

Пора спать.
Скоро.
Сейчас!
Ещё пять минут...
Пора выключать свет.
Дверь открыта.
Пожалуйста, лежи в кровати!
Выключи свет!

Pará spatz
Skóra
Siechás !
Yieshó piátz minút ...
Pará vuícliuchat esvét
Edviér atkruíta
Payálsta, lieyí uv kraváti !
Vuícluchí esviét !

Disciplina

Estoy enfadado.
Obedéceme ! (escuchame!)
Ahora mismo !
Termina !
Sientate aquí cinco minutos.
Cállate !
Vete a tu habitación !

Я сержусь.
Слушайся!
Сейчас-же!
Ты наказан!
Сиди здесь пять минут.
Молчи!
Иди в свою комнату!

Ya sieryús
Eslúshaisa !
Siechás ye !
Ti nakazán !
Sidí ezdiés piát minut
Malchí !
Idí uv esvayú kómnatu !

INTIMIDAD

Mamá/Papá descansan.
Juega sin hacer ruido.

Мама\Папа отдыхает.
Играй тихо.

Máma / Pápa otduijáyet
Igrái tíja

Teléfono

Estoy en el teléfono.
Te llamo pronto.
Por favor, silencio !.
Cállate ahora !.
Siéntate y juega.

Я на телефоне.
Скоро поговорим.
Пожалуйста, тихо!
Сейчас-же молчи!
Сиди и играй.

Ya na tielifóne
Skóra pagavarím
Payálsya, tíja !
Siechás yé palchí !
Sidí i igrái

Cuando la puerta esté cerrada, toca.
Te diremos si puedes entrar.
Ve a tu cuarto.
Se puede pasar.
Pronto nos levantaremos y desayunaremos.

Когда дверь закрыта, постучи.
Мы тебе скажем можно-ли войти.
Иди в свою комнату.
Можно войти.
Мы скоро встанем и будем завтракать.

Kagdá edviér zakruita, pastuchí .
Muí tiebié skayém móyna-lí voití
Idí uv svayú kómnatu
Móyna voití
Muí skóra uvstániem i búdem zavtrakatz

Estoy en el baño, ahora salgo.
Déjame uno minuto.
Necesito estar tranquilo.
Nos queremos.
Nosotros nos queremos mucho.
Estamos contentos de que seas nuestro niño.
Prohibido tocarme de esa forma.
Prohibido tocarme aquí!
Hazlo cuando estés solo.

Я в туалете - сейчас выйду.
Оставь меня на минуту.
Мне нужно побыть в тишине.
Мы любим друг-друга.
Мы тебя очень любим.
Мы рады, что ты наш ребенок.
Меня нельзя так трогать!
Меня нельзя здесь трогать!
Делай это один.

Ya uv tualiéte – siechás vuidu
Astáv mieñá na minútu
Mnie nuyna pabuitz uv tishíne
Muí liubím drúg-drúga
Muí tiebiá óchen liúbim
Muí radúi , ehto ti nash riebiónak
Mieñá ñelziá tak trógatz !
Mieñá ñelziá esdiés trógatz !
Diélai éta odín

TIEMPO

Hoy
Mañana (*de próximo día*)
Ayer
En la semana que viene
El mes que viene
El mes pasado
El año pasado
El año que viene
Invierno
Primavera
Verano
Otoño
En el invierno....

Сегодня
Завтра
Вчера
На следующей неделе
Следующий месяц
Прошлый месяц
Прошлый год
Следующий год
Зима
Весна
Лето
Осень
Зимой

Sivódña
Závtra
Evcherà
Na esliéduyushey ñediélie
Esliéduyushiy miésiats
Proshli miésiats
Próshli god
Esliéduyushiy god
Zíma
Viésna
Liéta
Ósen
Zimóy

En la primavera....
En el verano....
En el otoño.....

Весной
Летом
Осенью

Viesnóy
Liétam
Óseñiu

RUTINA DIARIA

Mamá va al trabajo.
Papá mañana va al trabajo.
Yo llego para la cena.
El pronto volverá.
Papá viajará por negocios.
El se irá por pocos días.
Una noche.
Dos noches.
Mamá viajará por negocios.
Llego mañana por la noche.

Мама идет на работу.
Папа завтра идет на работу.
Я приду к ужину.
Он скоро придет.
Папа уезжает по бизнесу.
Он уезжает на несколько дней.
Одну ночь.
Две ночи.
Мама уезжает по бизнесу
Я приеду завтра вечером.

Máma idiét na rabótu
Pápa idiét na rabótu
Ya pridú uk úzhinu
On skóra pridiét
Pápa uiezyáet pa bízñesu
On uyezyáet na ñescólka edniéy
Odnú noch
Edvié nóchi
Máma uyezyáet pa-bízñesu
Ya priyédu závtra biécheram

Yo volveré !
Lo prometo !
_____ estaré contigo.
_____ te recogerá del colegio.

Я вернусь.
Я обещаю.
_____ будет с тобой.
_____ привезёт тебя из школы.

Ya viernúss
Ya abiesháyu
_____ búdet es tabóy
_____ pribieziót tiebiá iz eshkóli

COMIDA

En una casa rusa, la mesa de la cocina es el verdadero centro de la casa. Como comprendereis, en un orfanato, la comida, desafortunadamente, no es la gran experiencia familiar de una casa rusa. Muchos niños aprenden a *empezar* a beber de la taza antes de su primer cumpleaños y aprenden a alimentarse a si mismos muy pronto. Las ordenes son para ser obedecidas, y los niños aprenden que su trabajo es comer cuando están en la mesa. Las servilletas no se usan, y no se hace incapié en la educación o buenas maneras. Por tanto, en principio no se preocupe por la forma de comer, y concéntrese en unas pocas normas con respecto a la forma de comer.

Es hora de cenar.
Lávate las manos.
Por favor, ayuda a poner la mesa.
Por favor, ayuda a recoger la mesa.
Pon los platos en el fregadero
...en el lavaplatos
Cuidado.
Caliente !.

Пора ужинать.
Мой руки.
Пожалуйста, помоги накрыть на стол.
Пожалуйста, помоги убрать со стола.
Поставь посуду в раковину.
...в мойку
Осторожно.
Горячо.

Pará úyinat
Moí rúki
Payálsta, pamagí nakruít na estól
Payálsta, pamagí ubirát sa estalá
Postáv pasúdu uv rákavinu
...ev móyku
Astaróyna
Gariachó

Siéntate.
Siéntate en la silla !
Ahora !

Садись.
Сядь на стул!
Сейчас-же!

Sadíss
Siád ha stul !
Siechás – yé !

Coge solo lo que comas.
Por favor, prueba un poquito
Está bueno. (de buen gusto)
Está rico ?
Me gusta mucho.
No me gusta.
Por favor, pasa esto. (plato, pan, etc)
Algunos alimentos

Бери столько, сколько съешь.
Пожалуйста, попробуй чуть-чуть.
Это вкусно.
Вкусно?
Мне очень нравится.
Мне не нравится.
Пожалуйста, передай это.

Bierí stólka esyész
Payálsta, papróbui chut-chut
Éta evskúsna
Evskúsna ?
Mñe óchen nrávitsa
Mñe ñe nrávitsa
Payálsta, pieriedái éta

carne
pollo
pescado
verduras
tomate
macarrones
manzana
leche
zumo
cereales

мясо
курица
рыба
овощи
помидоры
макароны
яблоко
молоко
сок
сиреал

miása
kúritsa
ruíba
óvashi
pamidórii
macarróni
yáblaka
malakó
sok
cirieál

(No haremos una amplia lista de comidas, ya que el niño lo que probablemente aprenda en primer lugar sea estas palabras)

Prohibido hacer eso en la mesa.
No tires la comida.
No escupas !.
No le des de comer al perro.
Prohibido gritar.
Basta! Vete a tu sitio
Vete a tu cuarto.
Ve a los escalones.
Cuando te calmes, vuelve.
Estás listo ?

Этого нельзя делать за столом.
Не бросай еду.
Не плевать!
Не корми собаку.
Кричать нельзя.
Ты наказан! Иди на место.
Иди в свою комнату.
Иди на ступеньки.
Успокойсья - приходи.
Ты готов?

Étava ñelziá dielát za stalóm .
Ñe brasái yedú
Ñe plievát !
Ñe karmí sabáku
Krichátz ñelziá
Ti nakázan ! Idí na miesta
Idí uv esvayú kómnatu
Idí na estupéñki
Uspakóish-sa - prijudí
Ti gatón ?

Gracias por una cena tan rica, Mami / Papi.

Спасибо за вкусный ужин, мама\папа.

Espasíba za evkúsni úyin, máma / pápa

Yo ayudo a recoger la mesa, papa / mama. ☐

Я помогу убрать со стола, мама\папа.

Ya pamagú ubirátz sa stolá, máma/pápa

Cocina

Cuidado.
Caliente.
La hornilla está caliente.
La cocina quema.
Tira eso a la basura.

Осторожно.
Горячо.
Плита горячая.
Плита горячая.
Положи это в помойку.

Astaróysna
Gariachó
Plitá gariáchaya
Plitá gariáchaya
Palayí éta uv pamóyku

Tira, por favor, la basura en el cubo grande de la calle.

Положи, пожалуйста, помойку в большое ведро на улице.

Palayí, payálsta, pamóyku uv balshóye viedró na úlitsie

Esto es la nevera.
Pon esto en la nevera.
Las cosas de debajo del fregadero son peligrosas.
No toques ! - Eso es peligroso!
Esta es la vajilla. Esto es un plato.
Esto es un vaso.
Esto es un tenedor, cuchillo, cuchara.
El cuchillo corta.
Cuidado.
Ayúdame por favor a preparar (la comida)
Ayúdame por favor a recoger
Le das de comer al perro? Al gato?
Por favor, dale agua al perro.
Por favor, fame el plato del gato.

Это холодильник.
Положи это в холодильник.
Вещи под раковиной – опасные.
Не трогай! Это опасно!
Это посуда. Это тарелка.
Это стакан.
Это вилка, нож, ложка.
Нож острый!
Осторожно.
Помоги мне пожалуйста готовить.
Помоги мне пожалуйста убрать.
Покормишь собаку? Кошку?
Пожалуйста дай собаке воды.
Пожалуйста дай мне посуду кошки.

Éta jaladílник
Palayí éta uv jaladílник
Vieshí pod rákaninay - apásñiye
Ñe trógay ! Éta apásna !
Éta pasúda. Éta tariélka
Éta stakán
Éta vílka, noy, lóyka
Noy óstruuy !
Astaróysna
Pamagí mñe payálsta gatóvitz
Pamagí mñe payálsta ubirátz
Pakármish sabáku ? Kóshku ?
Payálsta dáí sabákie vaduí
Payálsta dáí mñe pasúdu kóshku

SEGURIDAD

En la calle

Cógeme la mano cuando estemos en la calle.
Cógeme la mano cuando cruzamos la calle.
Mira a los dos lados, y después cruzamos.
Comprueba que no hay coches.
Pueden atropellarte.

Держи руку когда мы на дороге.
Держи руку когда мы переходим дорогу.
Смотри в обе стороны, потом переходи.
Проверь, что нет машин.
Тебя может убить машина.

Dieryí rúku kagdá muí na darógue
Dieryí rúku kagdá muí pierejódim darógu
Esmotrí uv abié estóranui pierejodí
Praviér, chto ñet mashín
Tiebiá móyet ubítz mashína

Nota: A menudo hay que explicar porqué se deben hacer las cosas a los niños, ya que puede que no hubiesen aprendido la relación causa-efecto, y probablemente no entiendan porqué deben comprobar que cuando vienen coches, estos pueden atropellarlo.

Esperar a la luz verde.
Debes esperar.
Luz roja

Жди зелёный свет.
Надо ждать.
Красный свет.
Жёлтый.

Eydí tsieliótnuui esvét
Náda eydát .
Krásnuiy esvét
Yólti

No camines cerca de la carretera.
Ve por la acera.
No corras por la carretera.
Eso es peligroso !
Para !
Ahora mismo !
Ayudeme ! (Auxilio !)

Не ходи близко к дороге.
Иди по тротуару.
Не бегай по дороге.
Это опасно!
Стой!
Сейчас-же!
Помогите!

Ñe jadí blízka ek daróguie
Idí pa tratúaru
Ñe biégaiy pa darógue
Éta apásna !
Estói !
Siechás – yé !
Pamaguítie !

Puedes montar bicicleta, pero lejos de la carretera !

Móyesh katátsa na vielasipiédie, na ñe pa daróguie .

Можешь кататься на велосипеде, но не по дороге.

Nota: Una vez puesto, si usted está utilizando estas frases en Rusia, debe saber que, como en algunas partes de España, los transeúntes NUNCA tienen el derecho de paso en la ex-URSS. Esté pendiente de eso, o en otro caso será atropellado. Ya decía mi abuela rusa: “El cementerio está lleno de gente que tenía preferencia”.

No hables con extraños.
No aceptes caramelos de extraños.
No te alejes de mi.

Не говори с чужими.
Не бери конфет от чужих.
Не уходи от меня.

Ñe gavarí es chuyími
Ñe berí kanfét ot chuyíj
Ñe ujadí ot mieñá

No quiero perderte.
Yo te quiero.

Я не хочу тебя потерять.
Я тебя люблю.

Ya ñe jachú tiebiá pateriázt
Ya tiebiá liubliú

Medicinas

Esto son vitaminas.
Coge una.
Masticalo.
Debes hacerlo!
Trágalo con agua.
Con esta medicina estarás mejor.
Hace falta est cada los días.
Hace falta una vez al día.
.....dos veces al día

Это витамины.
Возьми один.
Жуй.
Надо!
Глотай с водой.
От лекарства тебе будет лучше.
Это надо каждый день.
Это надо один раз в день.
.....два раза в день

Éta vitamínii
Vazmí adín
Yuy
Náda !
Glatái es vadóiy
Ot liekárstva tiebié búdet lúch-she
Éta nada káydiy diéñ
Éta náda adín raz uv diéñ
.....edvá ráza uv diéñ

.....tres veces al día
.....cuatro veces al día
Ya lo sé, sabe mal, pero hace falta.
Por favor, tómallo.
Pronto no hará falta.
Se acabó la medicina.

.....три раза в день
.....четыре раза в день
Я знаю, невкусно, но надо!
Пожалуйста, возьми.
Скоро будет не надо.
Лекарство кончилось.

.....tri ráza uv dieň
.....chietíri ráza uv dieň
Ya eznavu, ñevkúsna, na náda !
Payálsta, vazmí .
Eskóra búdet ñe náda .
Liekárstva kanchílass

A DONDE VAMOS/VAS?

Vamos a _____.
Vas al colegio mañana.
Hoy vas al colegio.
Vamos a la tienda.
Vamos donde la abuela (a casa de la abuela)
Vamos donde el abuelo (a casa del abuelo)
Vamos donde la tía (a casa de la tía)
Vamos a la iglesia.
Vamos a la plaza.
Vuelvo pronto.
No temas.
Te quiero mucho.
Siempre estaré contigo.
Siempre seré tu papá/mamá .

Мы едем _____.
Ты завтра едешь в школу.
Ты сегодня едешь в школу.
Мы едем в магазин.
Мы едем к бабушке.
Мы едем к дедушке.
Мы едем к тёте.
Мы едем в церковь.
Мы едем на площадку.
Я скоро вернусь.
Не бойся.
Я тебя очень люблю.
Я всегда буду с тобой.
Я всегда буду твоя мама\твой папа.

Muí yédiem _____.
Ti závtra yédesh uv eshkólu
Ti sevódña yédesh uv eshkólu
Muí yédem uv magazín
Muí yédem ka bábushkie
Muí yédem ka diédushkie
Muí yédem ka tiótie
Muí yédem uv tsérkav
Muí yédem na plashádku
Ya skóra viernúss
Ñe baísa
Ya tiebiá óchen liubliú
Ya evsiegdá búdu es tavói
Ya evsiegdá búdu etvayá máma/etvói pápa